

АО «ЭТС»

123112, Москва, ул. Тестовская, д. 10,
эт. 25

ООО «Группа Профлингва»

115035, г. Москва, ул. Пятницкая 6/1 стр
9 комн. 3

ГК «Росатом»

ул. Б. Ордынка, д. 24, г. Москва, 119017

РЕШЕНИЕ

по делу № 077/07/00-16694/2021 о нарушении процедуры торгов и порядка заключения договоров

30.09.2021

г. Москва

Комиссия Московского УФАС России по рассмотрению жалоб на нарушение процедуры торгов и порядка заключения договоров (далее – Комиссия) в составе:

Председательствующего:

— заместителя начальника отдела антимонопольного контроля торгов;

членов Комиссии:

— ведущего специалиста-эксперта отдела антимонопольного контроля торгов;

— специалиста 1 разряда отдела антимонопольного контроля торгов



2021-66253

в присутствии представителей ООО «Группа Профлингва» и ГК «Росатом», рассмотрев жалобу ООО «Группа Профлингва» (далее — Заявитель) на действия ГК «Росатом» (далее — Заказчик) при проведении предварительного отбора в электронной форме на право заключения договора на услуги письменного перевода и дополнительные услуги для нужд организаций ГК «Росатом»: лот № 1 «Услуги письменного перевода и дополнительные услуги для нужд организаций Госкорпорации «Росатом» (языковые пары с английским языком)» (реестровый № 32110426001, далее — Закупка),

в соответствии со статьей 18.1 Федерального закона от 26.07.2006 № 135—ФЗ «О защите конкуренции» (далее – Закон о защите конкуренции),

УСТАНОВИЛА:

В адрес Московского УФАС России поступила жалоба Заявителя на действия Заказчика при проведении предварительного отбора в электронной форме.

В соответствии с пунктом 1 части 1 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции по правилам настоящей статьи антимонопольный орган рассматривает жалобы на действия (бездействие) юридического лица, организатора торгов, оператора электронной площадки, закупочной комиссии при организации и проведении торгов, заключении договоров по результатам торгов либо в случае, если торги, проведение которых является обязательным в соответствии с законодательством Российской Федерации, признаны несостоявшимися, а также при организации и проведении закупок в соответствии с Федеральным законом от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (в редакции, действующей на дату размещения Положения о закупках) (далее - Закон о закупках), за исключением жалоб, рассмотрение которых предусмотрено законодательством Российской Федерации о контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд.

Согласно части 2 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции действия (бездействие) организатора торгов, оператора электронной площадки, закупочной

комиссии могут быть обжалованы в антимонопольный орган лицами, подавшими заявки на участие в торгах, а в случае, если такое обжалование связано с нарушением установленного нормативными правовыми актами порядка размещения информации о проведении торгов, порядка подачи заявок на участие в торгах, также иным лицом (заявителем), права или законные интересы которого могут быть ущемлены или нарушены в результате нарушения порядка организации и проведения торгов.

Частью 10 статьи 3 Закона о закупках предусмотрен ряд случаев, позволяющих участникам обжаловать в антимонопольный орган в порядке, установленном таким органом, действия (бездействие) заказчика при закупках товаров, работ, услуг, в их числе осуществление заказчиком закупки с нарушением требований настоящего Федерального закона и (или) порядка подготовки и (или) осуществления закупки, содержащегося в утвержденном и размещенном в единой информационной системе положении о закупке такого заказчика.

Жалоба Заявителя отвечает требованиям пункта 1 части 10 статьи 3 Закона о закупках.

Предварительный квалификационный отбор проводится в соответствии с Единым отраслевым стандартом закупок (Положением о закупке) Государственной корпорации по атомной энергии «Росатом» с изменениями, утвержденными решением наблюдательного совета Госкорпорации «Росатом» (протокол от 6 ноября 2020 года № 135) с учетом приказов 2 генерального директора Госкорпорации «Росатом» от 17.06.2021 № 1/745-П, от 27.02.2019 №1/191-П (в редакции приказа Госкорпорации «Росатом» от 21.05.2021 №1/623-П) (далее по тексту – Положения о закупке).

Извещение о проведении предварительного квалификационного отбора и документация опубликованы «28» июня 2021 года на официальном сайте www.zakupki.gov.ru (отбор № 32110426001), на сайте <http://zakupki.rosatom.ru> (отбор № 210628/0451/125), на ЭТП ЭТС «Фабрикант» (отбор № 2819095)

Срок окончания подачи заявок на участие в предварительном квалификационном отборе (открытия доступа к поданным заявкам): 12-00 (время

московское) «20» июля 2021 года. На момент окончания подачи заявок на отбор подано 13 заявок участниками.

24.08.2021г. опубликован Протокол № 210628/0451/125/3 заседания закупочной комиссии по рассмотрению заявок предварительного квалификационного отбора поставщиков услуг письменного перевода и дополнительных услуг для нужд организаций Госкорпорации «Росатом»: лот № 1 «Услуги письменного перевода и дополнительные услуги для нужд организаций Госкорпорации «Росатом» (языковые пары с английским языком)», согласно которому участникам направлены задания на тестовый перевод: «Тестовый перевод.doc» в виде уточняющего запроса сроком на 3 (три) рабочих дня.

06.09.2021г. Опубликован Протокол № 210628/0451/125/4 заседания закупочной комиссии по рассмотрению заявок и подведению итогов (выбора квалифицированных участников) открытого предварительного квалификационного отбора поставщиков услуг письменного перевода и дополнительных услуг для нужд организаций Госкорпорации «Росатом»: лот № 1 «Услуги письменного перевода и дополнительные услуги для нужд организаций Госкорпорации «Росатом» (языковые пары с английским языком)», согласно которому комиссия признала Участника (Заявителя) ООО «Группа Профлингва» не прошедшими предварительный отбор по результатам оценки заявок участников (по результатам ранжирования) (получившие по результатам оценки менее 50,00 (пятидесяти) баллов), и именно: по оценке критерия, п. 1.3 раздела 4 Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе документация, том 1 «общая и коммерческая части» Оценка тестового перевода Участнику (заявителю) ООО «Группа Профлингва» присвоен индекс качества «2» баллы «0»;

По оценке критерия, п. 1.1 раздела 4 Критерии и методика оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе документация, том 1 «общая и коммерческая части» Оценка по критерию «квалификация участника» (опыт) значимость (вес) критерия O_i -40% Участнику (заявителю) ООО «Группа Профлингва» присвоен индекс качества «27,38» баллы «10,95».

Заявитель указывает, что в протоколе № 210628/0451/125/4 от 06.09.2021г. отсутствует форма подсчета ошибок.

Поскольку в протоколе № 210628/0451/125/4 от 06.09.2021г. отсутствует форма подсчета ошибок по тестовому переводу, ООО «Группа Профлингва» был направлен запрос на разъяснения Заказчику.

Заказчик предоставил разъяснения протокола оценки, согласно выявленным Заказчиком ошибкам, указанных в разъяснении протокола оценки №1-1.8/44231 от 10.09.2021, в части допущенных ошибок Заявителя выявлено следующее:

Заявителем переведено предложение «One tap is machined in the vessel between the two O-rings», как «Один выпуск предусмотрен в корпусе между двумя кольцевыми уплотнениями», Комиссия Заказчика установила: перевод не соответствует установленному лексикографическому источнику.

Заявитель в жалобе указывает, что слово «tap» переведено как «выпуск», в соответствии Англо-русским политехническим словарем по энергетике и ядерной безопасности: Проектирование, строительство, эксплуатация: в 2 томах. Т. 2. N—Z / В.М. Рыбкин, О.В. Рыбкина. — М.: Издательский дом МЭИ, 2015. — 722 с.

Вместе с тем, как установлено Комиссией, в тестовом задании, представленном участником, для термина tap выбран следующий вариант перевода: «выпуск». Согласно п. 1.3 Приложения № 2 к Приказу Государственной Корпорации по атомной энергии «Росатом» от 17.06.2021 № 1/745-П при выполнении тестового задания на перевод необходимо руководствоваться следующим лексикографическим источником: Рыбкин, Владимир Михайлович. Англо-русский политехнический словарь по энергетике и ядерной безопасности: проектирование, строительство, эксплуатация: в 2 т. / В. М. Рыбкин, О. В. Рыбкина. — М.: Издательский дом МЭИ, 2015, 2019. Указанный источник является специализированным политехническим словарем, охватывающим лексику, связанную с проектированием, строительством и эксплуатацией атомных электростанций. Выбранный участником вариант перевода в данном лексикографическом источнике отсутствует. Корректный вариант перевода: «отвод» (Т. 2, С. 385).

Заявителем переведено предложение «The outer tap is normally isolated», как «Внешний выпуск обычно перекрыт». Заказчиком указано, что неверно переведено слово «normally».

По мнению Заявителя слово «normally» переведено участником как «обычно», что полностью соответствует Англо-русскому политехнический словарь по энергетике и ядерной безопасности: Проектирование, строительство, эксплуатация: в 2 томах. Т. 2. N—Z / В.М. Рыбкин, О.В. Рыбкина. — М.: Издательский дом МЭИ, 2015. — 722 с. содержит вариант перевода normal: normal plant ~s обычные системы станции, АЭС.

Вместе с тем, Наречие «обычно» имеет в русском языке следующее значение: «Чаще всего, как правило» (Ожегов С. И. Словарь русского языка / Под ред. Н. Ю. Шведовой. — М.: Русский язык, 1990, С. 440).

В данном контексте указанный вариант перевода неприемлем, т. к. речь идет не о том, что данный конструктивный элемент «чаще всего, как правило» является закрытым, а о его штатном положении в режиме нормальной эксплуатации.

«Нормально закрытый клапан» в ГОСТ 24856-2014 определен следующим образом (п. 5.5.2.6): «Клапан с приводом или с исполнительным механизмом, который при отсутствии или прекращении подачи энергии, создающей усилие перестановки запирающего или регулирующего элемента, автоматически обеспечивает переключение арматуры в положение „Закрыто“» (см. также ГОСТ 12893-2005). То есть условия, в которых конструктивный элемент находится «нормально», четко определены, и утверждение о том, что элемент находится в таких условиях «чаще всего, как правило», не является корректным.

Как пояснил Заказчик, ссылка участника на установленный в документации лексикографический источник также не является корректной. В приведенном участником примере: «normal plant ~s обычные системы станции, АЭС» (имеется в виду словосочетание normal plant operations) используется прилагательное normal, а не наречие normally (Т. 2, С. 34). Кроме того, данный вариант перевода указан для словосочетания normal plant operations, которое отсутствует в тексте тестового задания на перевод. Корректный вариант перевода: «нормально» (Т. 2, С. 22).

Заявителем переведено предложение «Floor-mounted two-sided access automation instrument racks, comprising: safety system automation controller crates of various diversities: diversity A – AC-A, diversity B – AC-B, with installed safety system priority automation modules (SS PAM) of the corresponding diversity (PAM-A/PAM-B) and 4-channel repeating modules for diversities "A" and "B";» как «Напольные приборные стойки автоматизации двустороннего обслуживания включают в себя: шкафы контроллеров автоматизации (КА) системы безопасности различного разнесения: разнесение А – КА-А, разнесение Б – КА-Б, с установленными модулями автоматизации приоритета системы безопасности (МАП СБ) для соответствующих разнесений (МАП-А/МАП-Б) и 4-канальными модулями-повторителями для разнесений «А» и «Б»;».

Заказчиком указано, что слово «crates» переведено неверно. Вместе с тем, по мнению Заявителя, слово «crates» переведено участником как «шкафы», что полностью соответствует, контексту не приводит к потере или искажению смысла оригинала.

При этом, согласно п. 1.3 Приложения № 2 к Приказу Государственной Корпорации по атомной энергии «Росатом» от 17.06.2021 № 1/745-П при выполнении тестового задания на перевод необходимо руководствоваться следующим лексикографическим источником: Рыбкин, Владимир Михайлович. Англо-русский политехнический словарь по энергетике и ядерной безопасности: проектирование, строительство, эксплуатация: в 2 т. / В. М. Рыбкин, О. В. Рыбкина. — М.: Издательский дом МЭИ, 2015, 2019. Указанный источник является специализированным политехническим словарем, охватывающим лексику, связанную с проектированием, строительством и эксплуатацией атомных электростанций. Выбранный участником вариант перевода в данном лексикографическом источнике отсутствует. Корректный вариант перевода: «контейнер» (Т. 1, С. 274).

Заявителем переведено предложение «Floor-mounted two-sided access automation instrument racks, comprising: I/O stations, automation processor, touch-pad display, the controller unit supporting operation of the touch pad display, communication

equipment, and interface modules, link connectors with peripheral devices, etc.» как «Напольные приборные стойки автоматизации двустороннего обслуживания включают в себя: станцию ввода/вывода, процессор автоматизации, сенсорный дисплей, обеспечивающий работу сенсорного дисплея контроллер, коммуникационное оборудование, а также интерфейсные модули, соединительные разъёмы с периферийными устройствами». Заказчиком не принято словосочетание ««link connectors with peripheral devices»».

По мнению Заявителя словосочетание «link connectors with peripheral devices» переведено участником «соединительные разъёмы с периферийными устройствами», что соответствует как оригиналу перевода, так и контексту оригинала.

Вместе с тем, в данном отрывке на английском языке речь идет о приборной стойке, которая состоит из ряда конструктивных элементов, в том числе из соединительных разъемов (link connectors). Данные разъемы служат для соединения с периферийными устройствами (peripheral devices). Периферийные устройства не являются частью стойки. Словосочетание with peripheral devices поясняет, для соединения с чем служат разъемы.

В переводе сказано, что стойка включает в себя «разъемы с периферийными устройствами», то есть как разъемы, так и периферийные устройства. Указанный вариант перевода неприемлем. Корректный вариант: «разъемы для соединения с периферийными устройствами».

Заявителем переведено предложение «In the Final-Stage Bid, which the Final-Stage Bidder may be asked by the Owner to submit in the Contract Conclusion Stage, the Final-Stage Bidder shall add the Update Set into Part VI of the Final-Stage Bid so that the documents in the Update Set form part of the Contracts (as part of the Volumes referred to in paragraph 8 of the Contract Agreement, in the order of arrangement described in Clause 9.4) should the Owner choose to accept the Final-Stage Bid» как «Участник заключительного этапа конкурсного отбора должен внести в Заключительное конкурсное предложение, которое Владелец может попросить Участника заключительного этапа конкурсного отбора представить на Этапе заключения

договора, Комплект дополнений в Часть VI Заключительного конкурсного предложения, таким образом, что документы из Комплекта дополнений становятся частью Договоров (т.е. частью Томов, упомянутых в статье 8 Договорного соглашения, в порядке, предусмотренном п. 9.4), если Владелец примет решение принять Заключительное конкурсное предложение». Заказчиком указано, что неверно переведено слово «Owner».

По мнению Заявителя, слово «owner» переведено как «владелец» верно, так как соответствует Англо-русскому политехническому словарь по энергетике и ядерной безопасности: Проектирование, строительство, эксплуатация: в 2 томах. Т. 1. А—М / В.М. Рыбкин, О.В. Рыбкина. — М.: Издательский дом МЭИ, 2015. — 690 с.; Англо-русский политехнический словарь по энергетике и ядерной безопасности: Проектирование, строительство, эксплуатация: в 2 томах. Т. 2. N—Z / В.М. Рыбкин, О.В. Рыбкина. — М.: Издательский дом МЭИ, 2015. — 722 с.

При этом Комиссией установлено, что Тематика рассматриваемого фрагмента задания на тестовый перевод — закупки и подготовка тендерной документации. Речь идет о конкретном этапе процедуры конкурсного отбора. Из текста следует, что сторона, обозначенная как Owner, является стороной, которая проводит конкурс с целью отбора исполнителей ряда работ для последующего заключения с ними договоров.

В русском языке такая сторона определяется как «заказчик» (44-ФЗ, Ст. 3, ч. 1, п. 7; 223-ФЗ, Ст. 1, ч. 2). В частности, в соответствии с п. а) ч. 2 Приложения № 1 к Единому отраслевому Стандарту закупок (положению о закупке) Государственной корпорации по атомной энергии «Росатом», все организации атомной отрасли подразделяются на следующие типы: «а) заказчик первого типа — Корпорация; б) заказчики второго типа — заказчики, для которых приказом Корпорации установлен РО - ЦЗК; в) заказчики третьего типа — заказчики, имеющие в качестве РО, кроме ЦЗК, также ПДЗК (в зависимости от предусмотренного Стандартом распределения их полномочий); г) заказчики четвертого типа — заказчики, не имеющие в качестве РО (разрешающий орган) ЦЗК (центральной закупочной комиссии) и/или ПДЗК

(постоянно действующая закупочная комиссия) и осуществляющие закупки в соответствии со Стандартом».

Термин «Владелец» не соответствует контексту данного фрагмента тестового задания на перевод и не является корректным вариантом перевода для данного случая. В соответствии со стандартом ПР 50.1.027–2014 «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг» компетентность переводчика в предметной области определяется как «осведомленность в определенной специальной предметной (тематической) области и владение профессиональным языком и терминологией этой области» (п. 4.1). В рамках выполнения тестового задания следовало подобрать такой вариант перевода, который соответствует тематике данного фрагмента текста. Корректный вариант перевода: «Заказчик».

Заявителем переведен заголовок «cooling facility in a reactor vessel and electric power generation system» как «установка охлаждения и система генерации электроэнергии в корпусе реактора». По мнению заявителя, указанный перевод соответствует переводу заголовка замещённого на сайте Заказчика [/https://rosatom.ru/production/generation/](https://rosatom.ru/production/generation/).

Вместе с тем установлено, что в данном заголовке на английском языке речь идет о размещенной в корпусе реактора установке охлаждения (cooling facility in a reactor vessel), а также о системе выработки электроэнергии (electric power generation system) — без указания на ее размещение в корпусе реактора. Вариант перевода, выбранный участником, искажает смысл текста на английском языке, т. к. в переводе участника говорится и об «установке охлаждения», и о «системе генерации электроэнергии» как о размещенных в корпусе реактора.

Ссылка участника на заголовок, размещенный на сайте заказчика (<https://rosatom.ru/production/generation/>), не является релевантной. Словосочетание «генерация электроэнергии» представляет собой указание на основное назначение атомных электростанций и не имеет отношения к вопросу о размещении системы выработки электроэнергии внутри либо за пределами корпуса реактора в контексте

тестового задания на перевод. Корректный вариант перевода: «Установка охлаждения в корпусе реактора и система выработки электроэнергии».

Заявителем переведено предложение «An in-vessel cooling and power generation system according to the present disclosure may include a small scale reactor vessel, a heat exchange section provided inside the reactor vessel, and formed to supply supercritical fluid to receive heat from a reactor coolant system in the reactor vessel, an electric power production section comprising a supercritical turbine formed to produce electric energy using the energy of the supercritical fluid whose temperature has increased while receiving heat from the reactor coolant system, a cooling section configured to exchange heat with the supercritical fluid discharged after driving the supercritical turbine to shrink a volume of the supercritical fluid, wherein the supercritical fluid that has received heat from the reactor coolant system in the heat exchange section is formed to circulate through the electric power production section, and the cooling section», как «Внутрикорпусная система охлаждения и генерации электроэнергии в соответствии с настоящим изложением сущности изобретения может включать в себя малогабаритный корпус реактора, секцию теплообмена, расположенную внутри корпуса реактора, организованную так, чтобы подавать сверхкритическую жидкость для получения тепла от системы циркуляции теплоносителя реактора в корпусе реактора, секцию выработки электроэнергии, включающую в себя сверхкритическую турбину, организованную так, чтобы вырабатывать электроэнергию с использованием энергии сверхкритической жидкости, температура которой увеличилась при получении тепла от системы циркуляции теплоносителя реактора, секцию охлаждения, сконфигурированную для обмена теплом со сверхкритической жидкостью, сбрасываемой после вращения сверхкритической турбины для уменьшения объёма сверхкритической жидкости, при этом сверхкритическая жидкость, получившая тепло от системы циркуляции теплоносителя реактора в секции теплообмена, организуется так, чтобы циркулировать через секцию выработки электроэнергии и секцию охлаждения».

Заказчиком указано, что неверно переведено слово disclosure.

По мнению Заявителя, слово «disclosure» верно переведено как «изложение сущности изобретения», что полностью соответствует Англо-русскому политехнический словарь по энергетике и ядерной безопасности: Проектирование, строительство, эксплуатация: в 2 томах. Т. 1. А— М / В.М. Рыбкин, О.В. Рыбкина. — М.: Издательский дом МЭИ, 2015. — 690 с. содержит перевод «disclosure» как «... изложение сущности изобретения».

Вместе с тем, установлено, что ссылка участника на установленный в документации лексикографический источник не является корректной. В приведенном участником примере: «содержит перевод disclosure как «...изложение сущности изобретения» речь идет о переводе, предложенном в лексикографическом источнике для словосочетания abstract of disclosure (в словарной статье abstract: «~ of disclosure краткое изложение сущности изобретения», Т. 1, С. 20). Словосочетание abstract of disclosure отсутствует в тексте тестового задания на перевод. Корректный вариант перевода: «раскрытие» (Т. 1, С. 337).

Предложение «Vertical bars shall be installed in compliance with the rebar dowels» переведено Заявителем как «Вертикальные стержни установить в соответствии с выпусками».

Заказчиком в переводе пропущено слово «rebar». По мнению Заявителя перевод полностью соответствует контексту перевода не приводит к потере или искажению смысла.

Вместе с тем, как указал Заказчик, в переводе пропущено слово rebar. Словосочетание rebar dowels означает «арматурные выпуски». Согласно ГОСТ Р 58429—2019 арматурный выпуск — это «арматурный стержень периодического профиля, клеиваемый в бетон для наращивания или усиления железобетонных конструкций». Таким образом, словосочетание rebar dowels («арматурные выпуски») является составным термином, имеющим конкретное смысловое наполнение, не идентичное наполнению более широкого термина dowels.

Следует также подчеркнуть, что выше по тексту тестового задания вариант перевода «выпуск» выбран для термина tap (для которого корректный вариант перевода: «отвод»). Неверный выбор термина в одном месте и пропуск слова в

другом месте вносят в текст недопустимую путаницу, как будто речь идет об одном и том же конструктивном элементе, что не соответствует действительности. Корректный вариант перевода: «арматурные выпуски».

В соответствии с ГОСТ Р ЕН 15038–2014 «Услуги населению. Услуги переводческие. Требования к услугам», «переводчик обязан перевести смысл текста с исходного языка на язык перевода таким образом, чтобы переведенный текст соответствовал правилам языка перевода», а также обязан учитывать «терминологические конвенции (условия) из специальной области», «грамматику, отражающую структуру предложений, орфографию, пунктуацию, правописание, диакритические знаки», «лексику, включающую лексическую связность, фразеологическую корректность» (п. 5.4.1).

В соответствии со стандартом ПР 50.1.027–2014 «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг» качество перевода определяется как «показатель оценки осуществленного перевода, который определяется точностью, качеством и соблюдением норм и правил языка перевода»; компетентность в предметной области определяется как «осведомленность в определенной специальной предметной (тематической) области и владение профессиональным языком и терминологией этой области» (п. 4.1).

Выявленные ошибки перевода представляют собой несоответствия данным требованиям, в связи с чем доводы жалобы в данной части не находят своего подтверждения.

Также Заявитель в жалобе указывает, что по критерию «квалификация участника» им представлены исчерпывающие сведения/документы, подтверждающие соответствующий опыт, оформленных в соответствии с правилами бухгалтерского учета, а именно: ·документы, подтверждающих состав работ, составленных в рамках договора, подписанные сторонами договора, содержащие следующие сведения: ·реквизиты договора (номер и дата); ·перечень оказанных услуг; ·документы, подтверждающие оказание услуг, составленные в рамках договора для финансовой отчетности, подписанные сторонами договора, содержащие следующие сведения: реквизиты договора (номер и дата); ·перечень

переданных и принятых заказчиком по договору услуг; стоимость переданных и принятых заказчиком по договору услуг, что подтверждается представленными документами в папке «ОПЫТ», а также отражены в Приложении к заявке на участие в предварительном квалификационном отборе «Отбор поставщиков услуг письменного перевода и дополнительных услуг для нужд организаций Госкорпорации «Росатом»: лот № 1 «Услуги письменного перевода и дополнительные услуги для нужд организаций Госкорпорации «Росатом» (языковые пары с английским языком)» СПРАВКА ОБ ОПЫТЕ ВЫПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРОВ (Форма 3) выполненные на сумму 233 866 759,20 рублей.

При этом, присвоенный заявке оценочный балл свидетельствует о том, что представленные документы не все были приняты к рассмотрению Заказчиком и оценка по критерию «квалификация участника» (опыт) дана Заказчиком в нарушении принципов равноправия, справедливости.

Заявитель в позиции своей жалобы утверждает, что предоставил справку об опыте на сумму 233 866 759,20 рублей в то время как, на день вскрытия конвертов (20.07.2021 г.) в составе заявки Заявителя представлена справка об опыте выполненных договоров на сумму 228 174 070,50 рублей, в том числе подтверждающие документы к ней, которые были приняты к рассмотрению и в результате, согласно протоколу рассмотрения заявок, на участие в предварительном квалификационном отборе на отборочной стадии № 210628/0451/125/3 от «24» августа 2021 года участнику закупки ООО «Профлингва» был направлен дозапрос о предоставлении отсутствующих документов, а именно: «в составе заявки участника не представлены следующие подтверждающие документы, указанные в Справке об опыте оказания услуг, входящей в состав заявки участника: договоры № 039/16153Д от 01.09.2020; № 220/1685-Д от 28.08.2020; 17-ОК/2019 от 17.01.2020, контракт № 0606/20 от 25.07.17; акт 984 от 08.11.2018 к договору № Л-3 от 26.06.2018;

В справке об опыте выполнения договоров, входящей в состав заявки указаны, но не представлены сведения/подтверждающие документы, содержащие перечень переданных и принятых заказчиком по договору услуг письменного перевода в

разреze запрашиваемых к оценке языков (сведения о стоимости услуг письменного перевода по каждому языку не указаны):

Договор № 003/2194-Д от 12.11.2018 (акт 1491 от 28.06.2019, акт 1106 от 24.12.2018);

Договор № ВТО/12-3/18 от 12.03.2018 (акты: 544 от 26.03.2018, 689 от 06.06.2018, 607 от 28.04.2018);

Договор № 140420 от 14.04.2020 (акты: 505/1 от 26.06.2020, 185 от 21.03.2021).», которые Заявитель предоставил в указанный протоколом срок.

Изучив все представленные участником закупки документы по опыту выполненных договоров за период с 2018 – 2021 г. на услуги письменного перевода по указанным в закупочной документации языковым подгруппам, а именно: с английского/русский и с русского/английский язык, а также с английского/иной и с иного/английский языки, было насчитано опыта письменного перевода на сумму 202 464 881,83 руб.

Также Заказчик указал, что акты, представленные за период 2015-2017 к расчету не принимались, в том числе переводческие услуги такие как верстка, редактирование и форматирование текста и иные, указанные в актах и не имеющие отношения к письменному переводу.

Согласно результатам повторного рассмотрения заявок, на участие в предварительном квалификационном отборе на отборочной стадии (протокол от 06.09.2021 г. № 210628/0451/125/4), в том числе с учетом информации, полученной в качестве ответа на запрос, закупочной комиссией было принято решение о допуске Заявителя ООО «ГРУППА ПРОФЛИНГВА», как соответствующего требованиям, указанным в документации по проведению предварительного квалификационного отбора.

Таким образом, Комиссией Заказчик самостоятельно в инициативном порядке была проведена перепроверка по критерию «квалификация участника», а именно – наличие опыта оказания услуг по письменному переводу в рамках заключенных договоров оказанные в 2018–2021 гг. услуги по письменному переводу документов и обновленные данные были указаны протоколе рассмотрения и подведения итогов с 2021-66253

учетом технических ошибок опубликованного 17.09.2021 г., а также направлен ответ на запрос разъяснений Заявителю 17.09.2021 г.

На основании вышеизложенного с учетом фактических обстоятельств Комиссия признает жалобу Заявителя необоснованной.

Руководствуясь частью 20 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции,

РЕШИЛА:

1. Признать жалобу ООО «Группа Профлингва» (ИНН: 7721690184) на действия ГК «Росатом» (ИНН: 7706413348) при проведении предварительного отбора в электронной форме необоснованной.

2. Снять ограничения, наложенные письмами Московского УФАС России от 15.09.2021 № ЕО/56576/21, от 24.09.2021 № ЕО/58759/21, от 28.09.2021 № ЕО/59233/21.

Настоящее решение может быть обжаловано в арбитражный суд в течение трех месяцев со дня его выдачи.

Председательствующий:

члены Комиссии: